

DISCOGRAPHIE

NOUVEAU !

NUITS DE NOËL

Traditions grégorienne et byzantine...

EN FRANÇAIS. François Gineste et les Chantres de St Chrodegang. MEDD 229.

CHANT GREGORIEN ET POLYPHONIES:

Matines et Messe de minuit.

POLYPHONIES RUSSES :

Vêpres et Liturgie de saint Basile.

LE CADEAU POUR LES FÊTES !

20 €

ET TOUJOURS :

RÉJOUIS-TOI, ÉPOUSE INÉPOUSÉE

Chants d'Orient et d'Occident à la Mère de Dieu EN FRANÇAIS (adapt. F. Gineste).

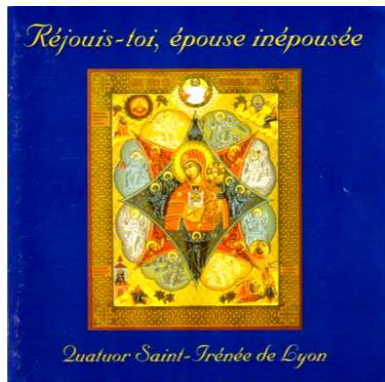
Quatuor Saint-Irénée de Lyon. MEDD 197.

CHANTS GREGORIENS ET POLYPHONIES RUSSES

"33 chants somptueux pour la Mère de Dieu"

(Maison de l'Emmanuel). "L'alliance du chant et du texte nourrit profondément l'âme et l'esprit" (Éd. de Sylvanès).

17 €



Merci de joindre chèque à Anne Boudy 17 quai R. Rolland 69005 Lyon

(Supplément frais de port : 1 CD : 2,50 €. 2 CD : 3, 50 €. 3 CD : 4, 50 €. 5 et + : 0 €)

PÈRE ANDRÉ GOUZES O.P., compositeur, abbaye de SYLVANÈS

"Je m'associe de tout cœur au projet de François Gineste de traduire en français la subtile et profonde démarche du chant sacré de l'Occident – à savoir le **GRÉGORIEN**. Lui-même s'est nourri d'héritages plus anciens, hébraïques ou grecs.

Pourquoi n'en pas prolonger l'élan vers l'avenir en notre propre langue française ? Les puristes seront agacés, *les chercheurs de vie intérieure – à travers le chant – y trouveront un accès au mystère. Cela seul compte. Je souhaite que dans les communautés religieuses, le plus grand nombre prenne le temps de l'écouter et de s'y émouvoir.*"

DOM DANIEL SAULNIER, directeur de l'atelier de paléographie de SOLESMEs.

"Demandons donc au chant grégorien, qui est reconnu comme modèle, de nous apprendre à *faire les noces de la Parole avec d'autres langues.*

Pour avancer au large, il faudrait par exemple transposer le grégorien dans d'autres langues. *François Gineste a présenté son travail en atelier, l'antienne et les versets du Rorate en français, à écouter, suivis d'un répons facile à reprendre. C'est cela, l'esprit de la tradition : créer du neuf avec de l'ancien.*"

PÈRE DENIS GUILLAUME, hiéromoine de CHEVETOGNE, traducteur et adaptateur du rituel BYZANTIN en français.

"J'aime beaucoup votre style musical qui respecte la tradition du chant original sans faute de goût pour la diction du français.

Que le Verbe incarné, le Christ notre Dieu, bénisse votre ouvrage."

FRANÇOIS GINESTE &

Les Chantres de

SAINT CHRODEGANG

[Kro-de-gan]



avec
RCF

LE CHANT SACRÉ

en Langue Française

<http://saintchro.over-blog.com/>

CHANT BYZANTIN ET GRÉGORIEN EN FRANÇAIS

On sait que le rite grec a été traduit par les missionnaires byzantins dans les différentes langues des pays où il s'est implanté, mais on sait moins qu'il en a souvent gardé les monodies originelles, Toutefois, en Russie, la polyphonie venue d'Occident s'est répandue ainsi que l'emploi de tons simples adaptables à l'ensemble des textes liturgiques.

François Gineste perpétue cette tradition d'adaptation des mélodies originelles, de compositions nouvelles et de tons simples, et il a de plus transposé cette démarche pour le rite latin, donnant à la langue française un chant sacré neuf et ancien à la fois : ➔

⇒ Le rite latin, en effet, au contraire du rite grec, a conservé partout sa langue d'origine jusqu'en 1965, mais son ouverture aux langues vernaculaires a réduit à la portion congrue la pratique du grégorien et jusqu'aux textes mêmes sur lequel il était chanté.

Des adaptations ont été entreprises en différentes langues, mais dans les pays francophones on la prétendait impossible. François Gineste s'est attaqué d'une manière exhaustive à l'ensemble de ce répertoire, en partant des manuscrits primitifs tels que déchiffrés par les études les plus récentes, et des pratiques toujours vivaces du chant sacré de tradition orale : car l'adaptation n'est réussie que si l'on adapte aussi la technique vocale et si l'on prend en compte la spiritualité qui la sous-tend.

Le résultat est surprenant, mais, s'il semble surgir d'Orient, c'est parce que la tradition orale, déracinée, fait aujourd'hui figure d'étrangère sur son propre sol. Reste que le chant grégorien francophone, n'est pas toujours chantable par le premier venu.

C'est pourquoi François Gineste, encouragé par Dom Saulnier (directeur de l'atelier de paléographie musicale de Solesmes) s'est risqué à insérer textes et mélodies dans le corps du texte liturgique : cette reviviscence de la tradition des 'tropes' médiévaux et des 'tropaires' byzantins est en effet le seul moyen de réintégrer le grégorien dans le culte : l'ajout de refrains dans le même mode permet à l'assemblée d'intervenir et aux chantres d'interpréter le grégorien (en latin ou en français). L'ajout de strophes permet d'explicitier le sens des textes, des fêtes ou des gestes liturgiques. L'ajout d'harmonisations permet de faire participer des chœurs polyphoniques. Enfin, la composition de mélodies simplifiées dans le même ton pour antiennes et versets (en particulier sur le modèle russe) permet à tous de chanter les vrais textes liturgiques sans attendre l'apprentissage du grégorien.

Ces développements du chant grégorien, en fait, ne font que reproduire le parcours du chant sacré dans l'histoire de l'Occident. En français.

FRANÇOIS GINESTE

frgineste@yahoo.fr

Né à Tunis, François Gineste se forme au Conservatoire de Rouen à l'harmonie avec Jaques Petit, à l'analyse avec Jacques Feuillie, à la flûte traversière avec Jean Étienne (médaille d'or en 1976). Licencié ès musicologie à la Sorbonne, il choisit d'abord la vie monastique où il se forme à l'Écriture sainte, à la patrologie et à la liturgie comparée.

La pratique du répertoire de l'abbaye de Chevetogne et la rencontre de chrétiens orientaux qui adaptent en français leurs textes sur les mélodies originelles le persuade que c'est la bonne piste pour donner un chant sacré à la langue française : dès 1980, il étudie les contours d'un répertoire en français fidèle à ses racines grégoriennes, tout en poursuivant parallèlement une carrière d'arrangeur, de saxophoniste de jazz et de musicien de studio.

Marié et Lyonnais depuis 1990, il se forme à la direction de chœur, au chant lyrique, puis, sur le conseil de Sœur Marie Keirouz, à la sémiologie grégorienne.

Chantre à l'église byzantine de Lyon (<http://saintireneedelyon.new.fr/>), il adapte aussi le répertoire slavon et compose pour le Chœur byzantin S. Irénée de Lyon.

En 1995, Dominique Vellard et Anne-Marie Lablaude, de l'ensemble Gilles Binchois, enregistrent avec lui ses « Chants du Dimanche de la Résurrection ».

En 1999, il produit son 1^{er} CD : *Chant grégorien en français, Graduel de Pentecôte*, avec la participation du chœur byzantin S. Irénée de Lyon (épuisé).

En 2000 il donne ses premiers concerts en solo, continue en duo avec Cécile Steiblen, puis fonde le Quatuor S. Irénée de Lyon, dont le CD, *Réjouis-toi, épouse inépousée* (MEDD 197), alterne en français les répertoires slavon et grégorien.

En 2003-2004, il se fait connaître par ses chants dans le 'Polyeucte' de Michel Béatrix.

Le 22 novembre 2003, Dom Saulnier (directeur de l'atelier de paléographie musicale de Solesmes) l'invite au colloque du Mans sur l'avenir du chant liturgique pour faire connaître son travail d'adaptation française et de développement du chant grégorien.

La création des Chantres de saint Chrodegang au service de ce répertoire l'amène à se produire pour de nombreux concerts et diverses célébrations liturgiques. Fin 2007 sort leur 1^{er} CD : *NUITS DE NOËL. Traditions grégorienne et byzantine en français* (MEDD 229).

LES CHANTRES DE SAINT CHRODEGANG

<http://saintchro.over-blog.com/>

Les Chantres sont au départ ces clercs chargés non seulement d'une fonction *esthétique* (magnifier le culte), mais *culturelle* (transmettre le répertoire des anciens) et *spirituelle* (transmettre l'expérience du Saint Esprit, inspirateur de ce répertoire). Prendre le nom de Chantres, c'est donc vouloir enrichir le statut de concertistes professionnels par cette triple fonction, qui se vit encore dans l'Orient chrétien comme au temps de saint Chrodegang.

Saint Chrodegang est cet évêque de Metz qui fut chargé en 753 d'escorter et d'accueillir le Pape Étienne II le temps que Pépin le Bref libère sa région des Lombards. Cette amitié se traduit par l'introduction d'usages romains dans les rites et les chants messins. Ce rite romano-franc se répandit en Austrasie (dont Metz était capitale), puis, par les victoires de Pépin, dans toute la Gaule, dont il unifia les usages liturgiques (concile d'Attigny, 765), et enfin, sous Charlemagne, dans tout l'empire carolingien, jusqu'à Rome même. Ce sont ces mélodies, notées à partir de l'an 900 dans les premiers manuscrits musicaux d'Occident, qui sont parvenues jusqu'à nous. Il était donc juste que des chantres qui se destinent à faire passer dans la langue française l'antique tradition du chant sacré de l'Église romaine (et aussi de l'Église byzantine, d'ailleurs) se placent sous le patronage de saint Chrodegang.

Les Chantres de saint Chrodegang sont un ensemble vocal, à géométrie variable, spécialisé dans le chant sacré en langue française issu des travaux de François Gineste.

Ce répertoire est principalement l'adaptation française du chant grégorien, réalisée à partir des premiers manuscrits, et interprétée dans l'esprit des traditions orales du chant sacré.

A cette adaptation s'ajoutent des interpolations textuelles, mélodiques et polyphoniques destinées à faciliter l'intégration de ce répertoire dans le culte et à s'adapter à divers types d'ensembles vocaux.

Un dernier élément du répertoire est constitué de chants byzantins, soit des pièces russes adaptées en français, soit des compositions originales de François Gineste.

Sont ou ont été Chantres de saint Chrodegang : Cécile Steiblen (soprano), Hélène Robin (mezzo), Sébastien Fournier, Gilles Frénée, Aurélien Valicon (contre-ténors), François Gineste (ténor), Nicolas Staniul (baryton), Thomas Clerc Renaud, Claude Massoz, Emmanuel Robin, François Staniul (basses).

DEVENEZ PARTENAIRES DES CHANTRES

xb.assoc@yahoo.fr

Particulier ou entreprise, adhérent ou mécène, vous pouvez participer à l'action des Chantres de saint Chrodegang, et aider à la diffusion du travail de François Gineste, grâce à l'association XB. XB tient tous ceux qui le souhaitent au courant des activités des Chantres de saint Chrodegang (concerts, offices, ateliers, etc.) et soutient leurs initiatives.

XB 5 place Carnot 69002 Lyon